

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU澳門特別行政區
第 36/2003 號行政法規REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 36/2003

修改第 22/2003 號行政法規

Alteração ao Regulamento Administrativo n.º 22/2003

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條(五)項，經徵詢行政會的意見，制定本行政法規。

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Executivo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como Regulamento Administrativo, o seguinte:

第一條

修改

Artigo 1.º

Alterações

第 22/2003 號行政法規第十一條修改如下：

É alterado o artigo 11.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2003, com a seguinte redacção:

第十一條

向澳門特別行政區要員作出的禮儀

Artigo 11.º

Honras a altas entidades da RAEM

一、行政長官、立法會主席、終審法院院長、政府各主要官員以及檢察長有權接受作為本法規組成部分的附件二表內所載的禮儀。

1. O Chefe do Executivo, Presidente da Assembleia Legislativa, Presidente do Tribunal de Última Instância, Titulares dos principais cargos do Governo e Procurador têm direito às honras constantes no quadro em Anexo II ao presente diploma e que dele faz parte integrante.

二、

2.

三、

3.

第二條

附件的更改

Artigo 2.º

Alteração de anexos

第 22/2003 號行政法規附件二及附件三的內容，現分別更改為本行政法規附件一及附件二所載的內容；本行政法規附件一及附件二分別取代第 22/2003 號行政法規附件二及附件三。

O conteúdo dos Anexos II e III ao Regulamento Administrativo n.º 22/2003 é alterado, respectivamente, pela forma constante dos Anexos I e II ao presente regulamento administrativo que o substitui.

二零零三年十一月十三日制定。

Aprovado em 13 de Novembro de 2003.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

附件一

ANEXO I

第22/2003號行政法規附件二

ANEXO II ao Regulamento Administrativo n.º 22/2003

向不同官員作出的禮儀
Honras a prestar às diferentes entidades

級別	受禮官員	儀仗隊的組成	樂隊及鼓號隊演奏的敬禮進行曲			儀仗隊站立敬禮時	儀仗隊列隊進行的敬禮	儀仗隊列隊行進間的敬禮	護隊的組成	勤務人員
			Marcha de continência a executar pelas bandas de música e fanfarras	檢閱儀仗隊期間	檢閱儀仗隊期間					
C A T E G O R I A S	元首 Chefe do Estado	Constituição das guardas de honra	當儀仗隊站立敬禮時 Quando a guarda de honra presta continência a pé firme	檢閱儀仗隊期間 Durante a revista à guarda de honra	檢閱儀仗隊期間 Durante o desfile da guarda de honra	儀仗隊站立敬禮時 Continências a prestar pela guarda de honra a pé firme	儀仗隊列隊行進間的敬禮 Continências a prestar pela guarda de honra durante o desfile	護隊的組成 Constituição das escoltas de honra	勤務人員 Ordenanças	
I		1. 一般情況下：一營（或相等於一營）至兩連 Normalmente: um batalhão (ou equivalente) a duas companhias. 2. 在隆重場合中：一整營 Nas grandes solenidades: um batalhão completo. 3. 樂隊 Banda de música. 4. 鼓號隊 Fanfarra. 5. 旗幟或前導旗幟的部隊或機構具（僅在派出儀仗隊備此旗幟情況下）	1. 國歌 Hino Nacional. 2. 敬禮進行曲（在無樂隊的情況 下） Marcha de continência (quando não haja banda de música).	一首進行曲（不得奏國歌） Uma marcha (nunca o Hino Nacional).	一首進行曲（不得奏國歌） Uma marcha (nunca o Hino Nacional).	1. 舉槍致敬 Apresentar armas. 2. 持手槍的官員作出第二條規定的敬禮 Os oficiais armados de pistola fazem a continência constante do artigo 2.º 3. 旗幟或前導旗幟垂直 O estandarte ou guião perfila.	1. 營及連：向右方（左方）敬禮 Batalhões e companhias: continência à direita (esquerda). 2. 排：向右（左）看 Pelotões: olhar à direita (esquerda). 3. 持曲尺手槍的官員作出第二條規定的敬禮，且將頭轉向指定的一側 Os oficiais armados de pistola executam a continência	一般情況下：一連 隆重儀式：一營 Normalmente: uma companhia. Nas grandes solenidades: um batalhão.	一名副關務督察 / 副警長 / 副消防區長、一名高級關員 / 高級警員 / 高級消防員 / 一等警員及兩名關員 / 警員 / 消防員 Um subinspector alfandegário / subchefe, um verificador superior alfandegário / guarda-ajudante / bombeiro-ajudante / guarda de 1.ª classe e dois verificadores alfandegários / guardas/bombeiros.	

級別	受禮官員 Entidades a quem se prestam honras	儀仗隊的組成 Constituição das guardas de honra	樂隊及鼓號隊演奏的敬禮進行曲 Marcha de continência a executar pelas bandas de música e fanfarras			儀仗隊站立時的敬禮 Continências a prestar pela guarda de honra a pé firme	儀仗隊列隊行進間的敬禮 Continências a prestar pela guarda de honra durante o desfile	護隊的組成 Constituição das escoltas de honra	勤務人員 Ordenanças
I	元首 Chefe do Estado	Estandarte ou guião (caso exista na corporação ou organismo que fornece a guarda de honra).	儀仗隊站立敬禮時 Quando a guarda de honra presta continência a pé firme	檢閱儀仗隊期間 Durante a revista à guarda de honra	儀仗隊列隊行進間 Durante o desfile da guarda de honra		prevista no artigo 2.º e rodam a cabeça para o flanco indicado. 4. 持有衝鋒槍的官員保持槍垂直(槍上肩), 且將頭轉向指定的一側 Os oficiais armados de pistolas-metralhadora mantêm esta vertical (ombro-arma) e rodam a cabeça para o flanco indicado. 5. 旗幟或前導旗幟垂直, 保持旗杆垂直, 護隊繼續眼看前方 O estandarte ou guião perfilam mantendo a haste vertical e a escolta continua a olhar em frente.		

級別	受禮官員	儀仗隊的組成	樂隊及鼓號隊演奏的敬禮進行曲	儀仗隊立敬禮時	檢閱儀仗隊期間	儀仗隊立敬禮時	儀仗隊立敬禮時的敬禮	儀仗隊列隊行進間的敬禮	護隊的組成	勤務人員
C A T E G O R I A S	Entidades a quem se prestam honras	Constituição das guardas de honra	Marcha de continência a executar pelas bandas de música e fanfarras	Quando a guarda de honra presta continência a pé firme	Durante a revista à guarda de honra	Quando a guarda de honra presta continência a pé firme	Continências a prestar pela guarda de honra a pé firme	Continências a prestar pela guarda de honra durante o desfile	Constituição das escoltas de honra	Ordenanças
II	行政長官 Chefe do Executivo 立法會主席 Presidente da Assembleia Legislativa 終審法院院長 Presidente do Tribunal de Última Instância 政府各主要官員 Titulares dos principais cargos do Governo 檢察長 Procurador	1. 一連 Uma companhia. 2. 樂隊 Banda de música. 3. 鼓號隊 Fanfarra. 4. 旗幟或前導旗幟 Estandarte ou guião.	敬禮進行曲 Marcha de continência.	敬禮進行曲 Marcha de continência.	與第一級別同 Como na categoria I.	與第一級別同 Como na categoria I.	與第一級別同 Como na categoria I.	與第一級別同 Como na categoria I.	-----	一名高級關員 / 高級警員 / 高級消防員 / 一等警員及兩名關員 / 警員 / 消防員 Um verificador superior alfandegário / guarda-ajudante / bombeiro-ajudante / guarda de 1.ª classe e dois verificadores alfandegários / guardas / bombeiros.
III	第一級別的官員 (附件一) Oficiais da categoria 1.ª (Anexo I)	1. 一連 Uma companhia. 2. 樂隊 Banda de música. 3. 鼓號隊 Fanfarra. 4. 旗幟或前導旗幟 Estandarte ou guião.	敬禮進行曲 Marcha de continência.	敬禮進行曲 Marcha de continência.	與第一級別同 Como na categoria I.	與第一級別同 Como na categoria I.	與第一級別同 Como na categoria I.	與第一級別同 Como na categoria I.	-----	兩名關員 / 警員 / 消防員 Dois verificadores alfandegários / guardas / bombeiros.

附件二
ANEXO II

第 22/2003 號行政法規附件三
ANEXO III ao Regulamento Administrativo n.º 22/2003

榮譽喪禮儀式
Honras fúnebres

級別 Categorias	職位 Postos	在靈堂的儀仗隊 (A) (B) Guarda de honra na câmara-ardente (A) (B)	護隊 (C) Escolta de honra (C)	儀仗隊 (D) Guarda de honra (D)	在墳場內的儀式 Honras dentro do cemitério
I	<p>警察總局局長 Comandante-geral dos SPU 海關關長 Director-geral dos SA 警務總監 Superintendente-geral 消防總監 Chefe-mor 海關副關長 Subdirector-geral dos SA 澳門監獄獄長 Director do EPM 副警務總監 Superintendente 副消防總監 Chefe-mor adjunto 警察總局助理¹ Adjuntos dos SPU¹ 助理關長 Adjuntos dos SA 澳門監獄副獄長 Subdirector do EPM</p>	<p>四名持步槍或配備小斧的人員 Quatro elementos armados de espingarda ou equipados de machadinha.</p>	<p>兩班摩托車 Duas secções em motociclo.</p>	<p>一連至三排 Uma companhia a três pelotões. 旗幟或前導旗幟 Estandarte ou guião. 樂隊 Banda de música. 鼓號隊及小號三人組 Fanfarras e terno de corneteiros.</p>	<p>一支由關務監督 / 警 司 / 一等消防區長率 領的隊伍，該隊伍應 有足夠人員站在從墳 場入口至墓地或墓穴 間的道路兩旁 Uma força de co- mando de comis- sário alfandegário/ /comissário/ chefe de primeira com efec- tivo suficiente para preencher o trajecto desde a entrada do cemitério até ao ja- zigo ou coval em alas simples.</p>
II	<p>警務總長 Intendente 消防總長 Chefe-principal 關務總長 Intendente alfandegário 副警務總長 Subintendente 副消防總長 Chefe-ajudante 副關務總長 Subintendente alfandegário</p>		<p>-----</p>	<p>一連至兩排 Uma companhia a dois pelotões. 旗幟或前導旗幟 Estandarte ou guião. 鼓號隊及小號三人組 Fanfarras e terno de corneteiros.</p>	<p>從墳場入口至墓地或 墓穴間由一排人員扶 靈及送靈 Um pelotão ladean- do e acompanhando o féretro desde a en- trada do cemitério até ao jazigo ou coval. 該排的指揮官為： 第二級別中的副關務 監督 / 副警司 / 副一 等消防區長； 第三級別中的關務督 察 / 警長 / 消防區長。</p>

¹如來自本法規所包括的部隊或機構。

Quando oriundos de corporações ou organismos abrangidos pelo presente diploma.

級別 Categorias	職位 Postos	在靈堂的儀仗隊 (A) (B) Guarda de honra na câmara-ardente (A) (B)	護隊 (C) Escolta de honra (C)	儀仗隊 (D) Guarda de honra (D)	在墳場內的儀式 Honras dentro do cemitério
II					O pelotão é comandado por: Subcomissário alfandegário/ subcomissário/chefe assistente na categoria II; Inspector alfandegário/chefe na categoria III.
III	警司 Comissário 一等消防區長 Chefe de primeira 關務監督 Comissário alfandegário 副警司 Subcomissário 副一等消防區長 Chefe-assistente 副關務監督 Subcomissário alfandegário 警長 / 消防區長 Chefe 關務督察 Inspector alfandegário 準警官 / 準消防官 Aspirante a oficial 獄警總警司 Comissário-chefe da guarda prisional 獄警警司 Comissário da guarda prisional		-----	一排至三班 Um pelotão a três secções. 小號三人組 Terno de corneteiros.	
IV	警官 / 消防官培訓課程學生 Alunos do CFO. 副關務監督培訓課程學生 Alunos do curso de formação para subcomissário alfandegário	四名警官 / 消防官培訓課程學生 Quatro alunos do CFO. 四名副關務監督培訓課程學生 Quatro alunos do curso de formação para subcomissário alfandegário.	-----	由一名關務督察 / 警長 / 消防區長率領一排至三班學生 Um pelotão a três secções de cadetes-alunos sob o comando de um inspector alfandegário/chefe. 小號三人組 Terno de corneteiros.	由一名關務督察 / 警長 / 消防區長率領的一排非武裝學員從墳場入口至墓地或墓穴間扶靈及送靈 Um pelotão de cadetes-alunos desarmado, sob o comando de um inspector alfandegário/chefe, ladeando e acompanhando o féretro desde a entrada do cemitério até ao jazigo ou coval.

級別 Categorias	職位 Postos	在靈堂的儀仗隊 (A) (B) Guarda de honra na câmara-ardente (A) (B)	護隊 (C) Escolta de honra (C)	儀仗隊 (D) Guarda de honra (D)	在墳場內的儀式 Honras dentro do cemitério
V	副警長 / 副消防區長 Subchefe 副關務監督 Subinspector alfandegário	四名持步槍或配備小斧的關員 / 警員 / 消防員 Quatro verificadores alfandegários guardas/bombeiros armados de espingarda ou equipados de machadinha.	-----	由一名副關務督察 / 副警長 / 副消防區長率領一排至兩班 Um pelotão a duas secções sob o comando de um subinspector alfandegário / subchefe.	由一名副關務督察 / 副警長 / 副消防區長率領兩班非武裝人員從墳場入口至墓地或墓穴間扶靈及送靈 Duas secções desarmadas, sob o comando de um subinspector alfandegário/subchefe, ladeando e acompanhando o féretro desde a entrada do cemitério até ao jazigo ou coval.
VI	高級警員 Guarda-ajudante 高級消防員 Bombeiro-ajudante 高級關員 Verificador superior alfandegário 一等警員 Guarda de 1.ª classe 警員 Guarda 消防員 Bombeiro 關員 Verificador alfandegário 保安學員培訓課程的保安學員 Instruendo do CFI 關員培訓課程學員 Instruendo do curso de formação para verificador alfandegário 獄警基礎培訓課程學員 Instruendo do curso de formação básica para guardas prisionais		-----	由一名高級關員 / 高級警員 / 高級消防員 / 一等警員率領一班非武裝人員 (九人) 從墳場入口至墓地或墓穴間扶靈及送靈 Uma secção desarmada (nove homens) sob o comando de um verificador superior alfandegário / guarda-ajudante / bombeiro-ajudante / guarda de 1.ª classe, ladeando e acompanhando o féretro, desde a entrada até ao jazigo ou coval.	

A) 如靈堂設於私人樓宇中，儀仗隊無須在場。

Quando a câmara-ardente for armada em edifício particular, não se presta guarda de honra.

B) 設立靈堂時，儀仗隊應在場駐守，且停留至靈柩離開。

A guarda de honra será prestada quando a câmara-ardente é armada e permanecerá até que o féretro saia.

C) 儀仗隊應自靈柩離開靈堂至到達墳場入口期間沿路護送，待靈柩進入墳場後撤離。

Acompanha o féretro desde a saída da câmara-ardente até à porta do cemitério e retira logo que o féretro entra no cemitério.

D) 墳場外圍近入口處的儀仗隊隊員，在靈柩在其面前經過時應舉槍致哀，樂隊應演奏喪禮進行曲；如無樂隊則由鼓號隊或小號三人組吹奏敬禮進行曲。

A montar no exterior do cemitério e junto da sua entrada. Quando o féretro passar em frente da guarda de honra, esta executa «funeral-arms» e a banda de música executa uma marcha fúnebre; quando não existir banda de música, a fanfarra ou terno de corneteiros tocam a marcha de continência.